

## **INTÉRPRETES JURADOS – CONVOCATORIA 2009**

### **1ª PRUEBA – TRADUCCIÓN DIRECTA**

#### **Sveikata, santuoka ir lyčių stereotipai**

Inga Saukienė, [www.DELFI.lt](http://www.DELFI.lt)

Vyras, kuris nori automobilio, tačiau neišgali jo įsigyti, 2 kartus dažniau rizikuoja turėti įvairių sveikatos negalavimų. Panašią riziką susirgti turi moterys, kurios nesijaučia savarankiškos finansiškai. Tačiau tiek vyrų, tiek moterų sveikatai teigiamos įtakos turi santuokos įregistravimas. Naujausias Socialinių tyrimų instituto koordinuojamas tyrimas įtikinamai parodo, kaip stipriai žmogaus sveikatą veikia įvairūs socialiniai dalykai – pradedant lyčių vaidmenų stereotipais, baigiant socialiniu statusu bei finansine nepriklausomybe.

#### **Vyrai miršta anksčiau, bet moterys – objektyvesnės**

Jau seniai diskutuojama apie tai, kodėl vyrai Lietuvoje gyvena gerokai trumpiau nei moterys. 2006 m. duomenimis, 20-mečiai jaunuoliai vidutiniškai gali tikėtis gyventi dar 46,3 metų, merginos – 57,9 metų. Vyrų grupėje šie rodikliai yra 2 metais mažesni nei Estijoje, 8 metais – nei Čekijoje ir apie 10-11 metų – nei Vakarų Europos šalyse.

Naujausi duomenys rodo, kad Lietuva, lyginant su kitomis ES šalimis, išsiskiria ir mažiausiais vidutinės tikėtinos sveiko gyvenimo trukmės rodikliais. Pavyzdžiui, 20-mečiai jaunuoliai vidutiniškai gali tikėtis būti sveiki tik 41,6 metų, o merginos – 48,3 metų. Dar 4,7 ir 9,6 metų vyrai ir moterys gali tikėtis išgyventi su bloga sveikata. 60-mečių vyrų ir moterų sveiko gyvenimo trukmė siekia atitinkamai 11 ir 13,1 metų.

„Toks skirtumas tarp vyrų ir moterų nėra naujas. Tai modernios, industrinės visuomenės požymis, - teigė vienas iš tyrėjų, Vytauto Didžiojo universiteto docentas dr. Vylius Leonavičius. – Ankstesnėse visuomenėse skirtumas tarp vyrų ir moterų gyvenimo trukmės būdavo mažas. Ir šiandien, pavyzdžiui, Afrikoje yra tautų, kuriose moterys gyvena trumpiau nei vyrai. Tuo tarpu moderniose visuomenėse pastebima priešinga tendencija. Tačiau neadekvačiai didelis skirtumas tarp vyrų ir moterų gyvenimo trukmės – postkomunistiniame regione“.

Anot sociologo, už šių skaičių slypi daugybė visuomenės gyvenimą veikiančių veiksnių, pirmiausiai – ekonominiai ir kultūriniai. „Šiuo atveju labai didelę reikšmę turi vyrų ir moterų sociologiniai vaidmenys. Nors vyras modernioje visuomenėje tarsi vis dar dominuoja, jo vaidmuo realiame gyvenime tampa vis labiau nefunkcionalus. Vyrų gyvenimo trukmė labai susijusi ir su jo agresyviu, rizikingu elgesiu“.

Šio tyrimo rezultatai patvirtino prielaidą, kad moterys objektyviau vertina savo sveikatą nei vyrai. Apklausose jos labiau linkusios pripažinti ilgalaikę arba lėtinę ligą bei funkcinis sutrikimus.

#### **Oficialiai susituokę vyrai serga rečiau**

Tyrinėjai, prašydami respondentų įvertinti savo sveikatos būklę, nagrinėjo, kaip ji susijusi su įvairiomis jų gyvenimo aplinkybėmis, pavyzdžiui, su santuoka.

Vyrai, kurie gyvena neregistruotoje santuokoje, turi 1,25 karto didesnę tikimybę skųstis savo sveikata, 1,32 karto dažniau susirgti lėtine liga.

(traducción al castellano)

## **Salud, matrimonio y estereotipos sexuales**

Un hombre que quiera un coche, pero no pueda adquirirlo, se arriesga doblemente a padecer diversos problemas de salud. Tienen un riesgo parecido a enfermar las mujeres que no se sientan económicamente autónomas. Sin embargo, tanto en la salud de los hombres como en la de las mujeres influye positivamente el hecho de registrar el matrimonio. El nuevo estudio coordinado por el Instituto de Estudios Sociales prueba de un modo convincente hasta qué punto afectan a la salud de la persona diversos factores sociales: desde los estereotipos de los roles sexuales hasta el estatus social y la independencia económica.

### **Los hombres mueren antes, pero las mujeres son más objetivas**

Desde hace mucho se discute sobre por qué en Lituania los varones viven mucho menos tiempo que las mujeres. Según los datos del año 2006, los jóvenes de 20 años pueden esperar vivir una media de 46,3 años más, mientras que las chicas 57,9. En el grupo de los hombres estos índices son 2 años menos que en Estonia, y 8 años menos que en Chequia y unos 10-11 años menos que en los países de Europa Occidental.

Los últimos datos señalan que Lituania, en comparación con los demás países de la UE, destaca por tener los menores índices de esperanza media de vida sana. Por ejemplo, los jóvenes de veinte años pueden esperar estar sanos solo 41,6 años, mientras que las chicas 48,3. Y además los hombres y las mujeres pueden esperar vivir 4,7 y 9,6 con problemas de salud. La duración de vida sana de los hombres y las mujeres de 60 años puede alcanzar 11 y 13,1 años respectivamente.

“Esta diferencia entre hombre y mujeres no es nueva. Se trata de un rasgo de la sociedad moderna e industrial –afirma uno de los investigadores, el Prof. Dr. Vylius Leonavicius–. En las sociedades anteriores la diferencia de la duración de la vida entre hombres y mujeres solía ser pequeña. Ahora, por ejemplo, hay pueblos en África en los que las mujeres viven menos que los hombres, mientras que en las sociedades modernas se observa la tendencia contraria. Sin embargo en la región postcomunista se da una diferencia desproporcionada en la duración de vida de hombres y mujeres”.

Según el sociólogo, bajo estas cifras subyacen numerosos factores que afectan a la vida de la sociedad, en primer lugar, económicos y culturales. “En este caso tienen una gran trascendencia los roles sociológicos del hombre y la mujer. Aunque puede decirse que el hombre sigue dominando en la sociedad moderna, su papel en la vida real se van haciendo cada vez menos funcional. La duración de vida de los varones está muy relacionada con su comportamiento agresivo y arriesgado”.

Los resultados de este estudio confirman la hipótesis de que las mujeres valoran con más objetividad su salud que los hombres. En la encuestas ellas tienden a reconocer las enfermedades largas o crónicas y las alteraciones funcionales.

### **Los hombres oficialmente casados enferman menos**

Los investigadores, al pedir a los encuestados que valoraran su estado de salud, analizaron hasta qué punto está relacionada con diversas circunstancias de su vida, por ejemplo, el matrimonio.

Los varones que viven en pareja no registrada, tiene 1,25 veces más posibilidades de quejarse de su salud y 1,32 veces más de contraer una enfermedad crónica.

